

**LANKIDETZA HITZARMENA, BILBOKO
KORAL ELKARTEAREN ETA BILBOKO
UDALAREN KULTURA SAILAREN ARTEKOA**

BILDUTAKOAK

ALDE BATETIK, Nekane Alonso Santamaría andrea, Bilboko Udalaren Kultura Saileko zinegotzi ordezkaria, udal horren izenean eta ordezkari modura. Helbidea: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao; IFK: P-4802400-D.

BESTETIK, Iñigo Alberdi Amasorrain jauna (NAN: 15386041F), Bilboko Korral Elkartearen izenean, erakunde horretako gerentea baita. Helbidea: Serrate, 2 Bilbao; IFK: G- 48130215.

ADIERAZTEN DUTE:

Bilboko Korral Elkartea irabazi-asmorik gabeko erakundea da, besteak beste, musika-mota guztiak lantzen dituen, baina bereziki musika korala: Korral Elkartea osatzen duten hiru abesbatzen jarduerari bere Kontserbatorioaren bidez antolatutako musika arloko prestakuntzaren programa osoa gehitu behar zaio.

Erakundearen lanaren arloetako bat gazteentzako kultur programazioa da eta Bilboko Udalak hori babestu eta sustatu nahi du berezko programen bidez, baina bai gure urian sektore hori bultzatzen duten giza-ekimenei laguntza eman ere.

Horretarako, erakundeak urteko programazioa du, hinbat emankizunekin Bilbon eta Bilbotik kanpo, Hitzarmen honen eranskinean dauden proiektuaren eta aurrekontuaren arabera.

Udalaren borondatea da jardura hori sendotzea eta urian kalitatezko kultur eskaintza bat ematen laguntzea, eta hemen kulturaren sektore horretara egiten den ekarpena uritik kanpo erakustea.

Egokia da Bilboko Korral Elkartearen eta Udalaren arteko lankidetzaren esparru aproposa edukitzea, helburuak betetzen direla eta bere jardura normaltasunez betetzen duela bermatzeko.

KLAUSULAK

BAT.- HELBURUA.- Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren eta Bilboko Korral Elkartearen arteko lankidetzaren arautzea 2016ean, elkartearen

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
SOCIEDAD CORAL DE BILBAO Y EL ÁREA DE
CULTURA DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE
BILBAO**

REUNIDOS

DE UNA PARTE, D^a. Nekane Alonso Santamaría, Concejala Delegada del Área de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, actuando en nombre y representación de este Ayuntamiento, que tiene su domicilio en Plaza Ernesto Erkoreka, nº 1, (48007 Bilbao) y NIF P-4802400-D.

DE OTRA PARTE, D. Iñigo Alberdi Amasorrain DNI 15386041F que lo hace en nombre de la Sociedad Coral de Bilbao, de las que es Gerente, entidad con domicilio en Bilbao, c/ Serrate 2 y CIF G-48130215.

EXPONEN

Que la Sociedad Coral de Bilbao, es una entidad sin ánimo de lucro, que, entre otros campos, trabaja en torno al cultivo de la música en todas sus vertientes especialmente en la coral: a la actividad artística de los tres coros que integran la Sociedad Coral se añade un completo programa de formación musical, a través de su Conservatorio.

Que el ámbito de trabajo de la entidad se desarrolla en un sector cultural que el Ayuntamiento de Bilbao quiere respaldar y potenciar, mediante programas propios, pero también apoyando las iniciativas sociales que impulsan este sector en nuestro Municipio.

Que para estos fines la Asociación desarrolla una programación anual que incluye un importante número de actuaciones en la villa de Bilbao y fuera de ella, tal como se recoge en el proyecto y presupuesto que se adjuntan al presente Convenio.

Que es voluntad del Ayuntamiento que esta actividad se consolide, de forma que contribuya a proporcionar una oferta cultural de calidad en la Villa, e incluso a mostrar fuera de ella la aportación de nuestra ciudad a este sector cultural.

Que resulta conveniente disponer de un marco idóneo de colaboración entre la Sociedad Coral de Bilbao y el Ayuntamiento para que se pueda asegurar el cumplimiento de la fines y el desarrollo de normal de su actividad.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.- El objeto del presente Convenio es regularizar la colaboración que se desarrollará durante el año 2016 entre el Ayuntamiento

helburuak betetzeko eta bere jarduera egokia bideratzeko.

Erakunde onuradunak diru-laguntza jasoko duen jarduera garatu beharko du programa horren proiektuaren eta aurrekontuan arabera. Erakundeak agiri horiek aurkeztu ditu eta Hitzarmenaren I. Eranskinean daude.

Diruz lagundutako Programaren Aurrekontua Eranskin horretan dago eta 1.125.000 eurokoa da.

Hitzarmen honetako eranskinak hitzarmenaren atalak dira eta harekin batera sinatu beharko dira.

BI.- UDALAREN EKARPENA.- Bilbok Udalak 50.000 euroko ekarpen izenduna egingo dio erakundeari 2016 41000 33410 4819900 partidaren kargura, erakunde horrek 2016ean aurrera eraman dezan aurreko puntuan aipatutako programa.

Diru-laguntza hau erakundearen urteko ustiapen defizita estaltzeko ematen da. Hortaz, diru-laguntzaren zenbatekoa ez da izango defizita baino handiagoa. Hori gertatuko balitz, soberako kopurua Udalarari itzuli beharko zaio.

Bilboko Udalaren ekarpena kopuru finkoa da eta, beraz, ez da lehenengo klausulan adierazitako aurrekontuaren arabera. Hala ere, aurreko paragrafoan ezarritakoa beteko da.

Aipatutako ekarpena bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako beste diru-laguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Hala ere, laguntzen zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste laguntza, sarrera edo baliabideekin batuta. Handiagoa izanez gero, itzuli egin beharko da gainera. Jasotzaileak nahitaez jakinarazi beharko du beste laguntzarik jasotzen badu helburu bererako.

HIRU.- DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK.- Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratzeko-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait

de Bilbao y la Sociedad Coral de Bilbao para asegurar el cumplimiento de los fines de ésta y el desarrollo de normal de su actividad.

La entidad beneficiaria deberá desarrollar la actividad subvencionada conforme al proyecto y el presupuesto para la referida actividad. Estos documentos, presentados por la Sociedad, figuran como Anexo I del Convenio.

El Presupuesto del Programa subvencionado, tal como figura en el referido Anexo, asciende a 1.125.000,00 €.

Los Anexos que se señalan en este Convenio forman parte de él, por lo que deberán firmarse junto a él.

SEGUNDA.- APORTACIÓN MUNICIPAL.- El Ayuntamiento de Bilbao se compromete a aportar la cantidad de 50.000,00€ con cargo a la partida 2016 41000 33410 4819900 como subvención nominativa a la Sociedad para que ésta pueda desarrollar el programa citado en el punto anterior en el año 2016.

Esta subvención se concede para cubrir el déficit de explotación de la entidad durante el año, por lo que el importe de la subvención no podrá resultar superior a dicho déficit. Si se produjera dicha circunstancia, la diferencia deberá reintegrarse al Ayuntamiento de Bilbao.

La aportación del Ayuntamiento de Bilbao es una cantidad fija, por lo que no estará en función del presupuesto señalado en la cláusula primera, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior.

La referida aportación será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. La beneficiaria deberá obligatoriamente comunicar la existencia de otras ayudas recibidas para la misma finalidad.

TERCERA.- GASTOS SUBVENCIONABLES.- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

Quando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos

hornitzaileren hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik egin, eskaini edo hornitu dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada. Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

LAU.- ORDAINKETA.- Zenbatekoa Hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko da.

Ordainketa alde aurretikoa izan daiteke eta erakunde onuradunari ez zaio bermea ezartzea eskatuko.

BOST.- AZPIKONTRATAZIOA.- Onuradunak jarduera osoa edo zati bat azpikontrata dezake.

Beste batekin hitzartutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20a baino handiagoa denean eta zenbateko hori 60.000 euro baino handiagoa denean, erakunde onuradunak kontratu idatzia sinatu beharko du hornitzaile horrekin; kontratu hori formalizatzeko, Udalak baimena eman beharko du alde aurretik.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

SEI.- BESTE BETEBEHAR BATZUK.- Aurreko klausulan adierazitako betebeharrak gainera, aldeek beste hauek izango dituzte:

a) Hitzarmen honen bidez diruz laguntzen diren jardueren berri emateko erakunde onuradunak egiten dituen publizitate- eta zabalkuntza-ekintza guztietan Bilboko Udalaren parte-hartzea adieraziko du, kasu bakoitzean egoki den erara, eta beti ere udalaren logoa erabilita.

b) Erakunde onuradunak bermatuko du jarduera horien inguruko prentsaurrekoetan, protokolo-ekitaldietan, inaugurazioetan eta abarretan Bilboko Udalaren Kultura Saileko ordezkariak egongo direla.

c) Jendaurrean egiten diren komunikazioetan euskara zuzen eta egokia erabiliko dela bermatuko da. Komunikazio- eta

del Sector Público para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

CUARTA.- ABONO.- El abono de esa cantidad se producirá tras la formalización del Convenio.

Para efectuar el abono, que podrá ser anticipado, no se exigirá a la entidad beneficiaria la constitución de una garantía.

QUINTA.- SUBCONTRATACIÓN.- El beneficiario podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad.

Cuando las actividades concertadas con un tercero excedan del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000€, la entidad beneficiaria deberá suscribir un contrato por escrito con ese proveedor, cuya formalización precisará la autorización previa del Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento de dicha Ley), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

SEXTA.- OTRAS OBLIGACIONES.- Además de la obligación señalada en la cláusula anterior, la colaboración se atenderá a lo siguiente:

a) En los actos de publicidad y difusión de las actividades subvencionadas que son objeto del presente convenio por la entidad beneficiaria se indicará la participación del Ayuntamiento de Bilbao en la forma adecuada a aquella, con la inclusión en todo caso del logo municipal.

b) Por la entidad beneficiaria se asegurará la presencia de los representantes del Ayuntamiento de Bilbao (Área de Cultura) en las ruedas de prensa, actos protocolarios, inauguraciones,... que tengan relación con las citadas actividades.

c) Se garantizará el correcto y fluido uso del euskera en las comunicaciones que se hagan con

publizitate-ekitaldi guztietan gaztelania eta euskara erabiliko dira.

d) Diruz lagundutako programaren barruan antolatzen diren jardueretan udalaren ordezkariari sartzeko utziko zaie.

ZAZPI.- KOORDINAZIOA ETA INFORMAZIOA.- Kultura Sailak eta Bilboko Koral Elkarteak antolatzen dituzten kultur ekintzetan, programazioak koordinatzeko ahalegina egingo dute eta bakoitzaren kultur jardueri buruzko informazioa emango diote beste aldeari.

Bilboko Koral Elkarteak informazioa eta datuak bidaliko dizkio Kultura Sailari, azken horrek diruz lagundutako programaren oihartzuna ebaluatu ahal izan dezan. Horretarako, jardueraren memorian emaitzen adierazleak, prentsa-txostenak eta abarrak aurkeztuko ditu.

Adierazleak datu hauek erakutsiko dituzte, gutxienez:

- Jarduera-kopurua eta jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

- Egin diren beste kultur jarduera batzuen kopurua (ikastaroak,...) eta beste kultur jarduera horietara joan diren pertsona-kopurua.

ZORTZI.- JUSTIFIKAZIO-KONTUA.- Bilboko Koral Elkarteak ekitaldiko kontuak aurkeztu beharko ditu auditoriaren txostenarekin batera, Diru-laguntzei buruzko Araudi Orokorra onartu zuen uztailearen 21eko 887/2006 EDren 80. Artikuluan ezarritakoarekin bat etorrira.

Kontu horiek Udalean aurkeztu behar dira diru-laguntza jasotzen duen erakundearen gobernu-organoak kontuok onartzen dituenetik hilabete igaro baino lehen.

Agiri hauek osatuko dute justifikazio-kontua:

a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

b) Diruz lagundutako zabalkunde-materiala, Bilboko Udalaren logotipoarekin.

c) Diruz lagun daitekeen kontzeptu baten zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak eta egindako aukeraren justifikazioa, proposamen ekonomikorik merkeena aukeratu ez denean.

BEDERATZI.- PROGRAMA ALDATZEA.- Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez

el público. En todos los actos de comunicación y publicidad se utilizarán el castellano y el euskera.

d) Se facilitará el acceso de representantes municipales a las actividades organizadas dentro del programa subvencionado.

SÉPTIMA.- COORDINACIÓN E INFORMACIÓN.- El Área de Cultura y la Sociedad Coral de Bilbao intentarán coordinar sus programaciones en las actividades culturales que organicen, facilitando información sobre sus respectivas actividades culturales.

La Sociedad Coral de Bilbao se compromete a remitir al Área de Cultura las informaciones y datos para evaluar la repercusión del programa subvencionado, mediante la aportación en la memoria de la actividad de indicadores de resultados, dossiers de prensa,...

Los indicadores mostrarán, al menos, los siguientes datos:

- Número de actividades y número de personas asistentes a esas actividades.

- Número de otras actividades culturales realizadas (cursos,...) y número de personas asistentes a esas otras actividades culturales.

OCTAVA.- CUENTA JUSTIFICATIVA.- La Sociedad Coral de Bilbao deberá presentar las cuentas anuales del ejercicio acompañadas del informe de auditoría, según lo previsto en el Art. 80 del R.D. 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento General de Subvenciones.

Estas cuentas deberán ser presentada al Ayuntamiento antes de que transcurra un mes de la aprobación de las mismas por el órgano de gobierno de la entidad beneficiaria.

La cuenta justificativa contendrá además la siguiente información:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Material de difusión del programa subvencionado en el que figure el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao.

c) Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, así como la justificación de la elección efectuada, cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

NOVENA.- MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA.- Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por

gero, aldez aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark mean beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkartzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehaztetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMAR.- DESEGITEA.- Hitzarmen hau desegiteko arrazoi izango dira:

- Erakundeak ez betetzea hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak.
- Bilboko Koral Elkartearen jarduerak arautzen dituzten zuzenbide publikoko arauetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

HAMAIIKA.- DIRU-LAGUNTZA ITZULTZEA.- Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zati bat edo kopuru osoa itzuli beharko du Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean aurreikusitako kasuetan.

HAMABI.- ARAUBIDEA.- Hitzarmen hau bere klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Klausuletan aurreikusita ez dagoen guztirako, diru-laguntza publikoak arautzen dituen legeriara joko da, bereziki Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrera eta hori garatu duten arauetara, batez ere 2006ko uztailaren 1eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Arautegira.

escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de ser motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrás afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa, deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMA.- RESOLUCIÓN.- Constituyen causa de resolución del convenio:

- El incumplimiento por la Asociación de las obligaciones establecidas con carácter preceptivo en el presente convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones establecidas en las normas de derecho público que regulan las actividades de la Sociedad Coral de Bilbao.

UNDÉCIMA.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.- La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en la Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones.

DUODÉCIMA.- NORMATIVA Y FUERO.- El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. Para lo que no esté previsto en ellas se atenderá a lo establecido en la legislación que regula las subvenciones públicas, en especial por Ley 38/2003, de 17 noviembre, General de Subvenciones, así como las normas que la desarrollan, en especial el Reglamento de dicha Ley, aprobado por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir en relación con la interpretación, ejecución, resolución y

Hitzarmen hau interpretatzean, gauzatzean, desegitean edo hitzarmenaren eraginen inguruan sor daitezkeen gatazkak Bilboko auzitegi eta epaimahaien esku utziko dira. Hala ere, alde biek arbitrajera jo dezakete euren gatazkak konpontzeko, indarrean dauden legeetan ezarritakoaren arabera.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2016ko apirilarenan.

BILBOKO KORAL ELKARTEA/ SOCIEDAD CORAL DE
BILBAO

Sinatua/Firmado: Iñigo Alberdi Amasorrain

efectos de este Convenio se someten expresamente a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Bilbao. No obstante, las partes podrán acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Y en prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a de abril de 2016.

BILBOKO UDALA/AYUNTAMIENTO DE BILBAO

Sinatua/Firmado: Nekane Alonso Santamaría